Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0418U003302

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 18-10-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Козачук Андрій Михайлович
2. Kozachuk Andrii Mykhailovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 05-10-2018

Спеціальність за освітою: Мова та література (англійська мова)

Місце роботи здобувача: Київський університет імені Бориса Грінченка

Код за ЄДРПОУ: 02136554

Місцезнаходження: вул. Бульварно-Кудрявська 18/2, м. Київ, Київ, 04053, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 64.051.27

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, 4, м. Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський університет імені Бориса Грінченка

Код за ЄДРПОУ: 02136554

Місцезнаходження: вул. Бульварно-Кудрявська 18/2, м. Київ, Київ, 04053, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Ідіолект перекладів Роми Франко: семантичний та стилеметричний аспекти

2. Roma Franko's Translation Idiolect: Semantic and Stylometric Aspects

Реферат/анотація:

1. Об'єктом дослідження є ідіолект Роми Франко – перекладача української художньої прози англійською мовою. Предметом дослідження є стилеметричні показники окремих параметрів семантики мовостилю текстів англомовних перекладів української малої прози межі XIX–XX століть, виконаних Ромою Франко. Мета дисертаційного дослідження полягає у виявленні особливостей ідіолекту Роми Франко шляхом зіставлення кількісних параметрів мовостилів текстів її англомовних перекладів та оригінальних творів української прози межі XIX-XX століть. Методика дослідження передбачає використання загальнонаукових та спеціальних лінгвістичних, літературознавчих та власне перекладознавчих методів. Основні методи і методики дослідження: контекстуальний та лінгвокультурологічний аналіз, синхронне зіставлення, квантитативні методи. Наукова новизна роботи полягає у тому, що в ній уперше здійснено узагальнений огляд усього перекладацького доробку Роми Франко, визначено загальні риси ідіолекту її перекладів, застосовано стилеметричний підхід до дослідження її текстів, обґрунтовано використання термінів інтерглосальність та інтерглосема у перекладознавстві. Теоретичне значення роботи полягає у тому, що

проведене дослідження є внеском до компаративних студій, теорії художнього перекладу, порівняльної лексикології, порівняльної стилістики та лексикографії. Практичне значення дисертації полягає у тому, що теоретичні положення і практичні результати дослідження можуть бути використані у процесі фахової підготовки філологів для викладання курсів «Теорія перекладу», «Основи художнього перекладу», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна стилістика», «Порівняльна типологія» та ін., здійснення керівництва написанням наукових робіт.

2. The object of the research is the idiolect of Roma Franko – the English language translator of Ukrainian prose fiction. The subject of the research is stylometric indicators of separate parameters of style semantic parameters in Ukrainian short prose texts, written on the verge of the 19th-20th centuries and translated into English by Roma Franko. The aim of the research deals with revealing of properties of Roma Franko's idiolect by means of contrasting quantitative parameters of her English translation texts style with those of the source texts of Ukrainian prose fiction written at the verge of the 19th-20th centuries. The major scientific methods are contextual and linguistic-cultural analyses, simultaneous contrasting, quantitative methods. The system of applied methods includes the general research and special philological ones. The research novelty of the thesis consists in the following being executed for the first time: Roma Franko's translations have been given general overview of; essential features of Roma Franko's idiolect have been defined; the formalized approach to stylometric research of Roma Franko's translation texts has been applied; the usage of the terms of interglossality and interglosseme has been substantiated. Theoretical significance of the paper contributes to comparative studies, to literary translation theory, contrastive lexicology, stylistics and lexicography. Practical significance of the paper consists in probable applying of theoretical points and practical results of the research in training philologists for teaching certain academic courses, conducting students' research papers writing, compiling textbooks and reference manuals for higher school students, as well as active translators and interpreters.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стріха Максим Віталійович

2. Strikha Maksym Vitaliiovych

Кваліфікація: д. ф.-м. н., 01.04.10

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іваницька Марія Лонгинівна
2. Ivanytska Mariia Lonhynivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кам’янець Анжела Богданівна
2. Kamianets Anzhela Bohdanivna

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Шевченко Ірина Семенівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Шевченко Ірина Семенівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.